

Porównanie tłumaczeń Jana 3:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Którego bowiem wysłał — Bóg — wypowiedzi — Boga mówi, nie bowiem z miary daje — Duch.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tego bowiem wysłał Bóg wypowiedzi Boga mówi bez bowiem z miary daje Bóg Ducha
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten bowiem, którego Bóg posłał, wypowiada słowa Boga; gdyż (Bóg) daje Ducha bez miary.* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Którego bowiem wysłał Bóg, słowa Boga mówi. nie bowiem z miary* daje Ducha. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tego bowiem wysłał Bóg wypowiedzi Boga mówi bez bowiem z miary daje Bóg Ducha
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten bowiem, którego posłał Bóg, wypowiada słowa Boga, gdyż [Bóg] daje Ducha bez miary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten bowiem, którego Bóg posłał, mówi słowa Boże, bo Bóg daje <i>mu</i> Ducha bez miary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ten, którego Bóg posłał, słowo Boże mówi; boć mu nie pod miarą daje Bóg Ducha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem którego Bóg posłał, słowa Boże powiada. Bo nie pod miarą Bóg dawa ducha.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten bowiem, kogo Bóg posłał, mówi słowa Boże: a bez miary udziela [mu] Ducha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem Ten, którego posłał Bóg, głosi Słowa Boże; gdyż Bóg udziela Ducha bez miary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kogo bowiem Bóg posłał, głosi słowa Boga, gdyż Bóg bez miary udziela Ducha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, kogo Bóg posłał, głosi Jego naukę, gdyż Bóg daje Mu swojego Ducha bez ograniczeń.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kogo bowiem Bóg posłał, głosi słowa od Boga, bo [Bóg] daje Ducha bez wymierzania.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ten, kogo posłał Bóg, głosi słowa Boże, bo Ducha daje Bóg bez miary.

¹⁾ Midrasz Rabba, komentując <x>30 15:2</x>, stwierdza, że Duch Święty spoczął na prorokach w pewnej mierze.

²⁾ <x>290 42:1</x>; <x>470 12:18</x>; <x>490 4:18</x>; <x>510 10:38</x>

³⁾ Nie mierząc, bez miary.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten bowiem, kogo Bóg posłał, głosi słowa Boga, który udziela Ducha bez miary.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо кого Бог послав, той говорить Божі слова, тому що [Бог] дає Духа щедро.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Którego bowiem odprawił ten bóg, te wiadome spływające wysłowienia czynów tego boga gada, nie bowiem z jakiejś miary daje ducha.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem ten, którego Bóg posłał, mówi słowa Boga; gdyż Bóg nie daje Ducha z powodu miary.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo Ten, którego Bóg posłał, wypowiada słowa Boże. Bo Bóg nie dał Mu swego Ducha w ograniczonym zakresie -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo ten, którego Bóg posłał, mówi wypowiedzi Boga, gdyż on nie daje ducha według miary.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten bowiem, kto został wysłany przez Boga, przemawia w Jego imieniu. A Bóg w pełni obdarza Go swoim Duchem.